

REDEWENDUNGEN UND SPRICHWÖRTER DEUTSCH – SPANISCH

von Jutta Porteck

In dieser Übersicht finden Sie mehr als 150 Redewendungen und Sprichwörter alphabetisch nach dem jeweiligen Schlüsselwort sortiert und ins Spanische übersetzt.

jdn. – *jemanden*; jdm. – *jemandem*; jds. – *jemandes*; etw. – *etwas*; Sprichw. – *Spruchwort*; ugs. – *umgangssprachlich*

das **A** und **O**

jdn. **abblitzen** lassen

abgebrannt sein

abgebrüht sein

eine **abgedroschene** Phrase

abgestumpft sein

jdn. **abgöttisch** lieben

jdm. etw. (nicht) **abnehmen**

sich etw. **abschminken** können

etw. mit **Ach und Krach** schaffen/erreichen

ständig auf **Achse** sein

kurz **angebunden** sein

auf **Anhieb**

jdm. unter die **Arme** greifen

jdn. auf den **Arm** nehmen (ugs.)

ins **Auge** gehen

mit einem blauen **Auge** davonkommen

unter vier **Augen** sprechen

nur **Bahnhof** verstehen

schwer von **Begriff** sein

die Farben **beißen** sich

einen **Besen** fressen (ugs.)

gut **betucht** sein

jdn. ins **Bild** setzen

von der **Bildfläche** verschwinden

blank sein

blauäugig sein

wie vom **Blitz** getroffen

jdm. etw. durch die **Blume** sagen

Blut und Wasser schwitzen

ruhig **Blut** (bewahren)

null **Bock** haben (ugs.)

böhmische Dörfer

einen großen **Bogen** machen um jdn./etw.

den **Braten** riechen

um den heißen **Brei** (herum)reden

nicht zu **bremsen** sein

ein **Brett** vor dem Kopf haben

lo esencial de una cosa

dar calabazas a alguien

estar sin blanca; no tener dinero

estar curado de espantos

frase trillada; frase de cajón

ser embotado, embrutecido

idolotrar a alguien; amar a alguien con devoción

(no) creerse algo (¡(No) me lo creo!)

quitarse una idea de la cabeza (¡Eso ya te lo puedes quitar de la cabeza!)

a trancas y barrancas; a duras penas

andar al retortero (sin descanso); estar al pie del cañón

ser el hombre de pocas palabras

al primer intento; de golpe

echar una mano a alguien

tomar el pelo a alguien; chotearse de alguien

salir mal; fracasar

salir bien librado

hablar con alguien a solas; hablar a alguien sin testigos

no entender ni papa; no tener ni idea

ser corto de mollera

los colores no se entonan

que me muera si... ; ¡Juro en chino si!

estar forrado (de dinero); tener el riñón bien cubierto

poner al corriente a alguien sobre algo

desaparecer del mapa/de la escena

no tener blanca; no tener ni un duro

chuparse el dedo (estar demasiado confiado); ser un ino-centón

estar como tocado por el rayo

soltar una indirecta a alguien

sudar la gota gorda; pasarlas moradas

conservar/guardar la sangre fría

estar desganado

No entiendo ni papa. Esto es chino para mí.

evitar a alguien/algo

oler el postre

andarse por las ramas

No hay quien le pare.

no ver más allá de sus narices

den **Bund** fürs Leben schließen
 alles in **Butter**
dalli machen (ugs.)
 auf dem falschen **Dampfer** sein
Dampf ablassen
Däumchen drehen
Daumen drücken
 an die **Decke** gehen
 vor Freude an die **Decke** springen
 auf gut **Deutsch** gesagt (ugs.)
 im **Eimer** sein (ugs.)
 wie ein **Elefant** im Porzellanladen
Eulen nach Athen tragen
 den **Faden** verlieren
 sich etw. aus den **Fingern** saugen
 zwei **Fliegen** mit einer Klappe schlagen
 keiner **Fliege** etw. zuleide tun können
 auf großem **Fuß** leben
 die erste **Geige** spielen
 auf den **Geschmack** kommen
 etw. an die große **Glocke** hängen
 ins **Gras** beißen (ugs.)
 ein **Haar** in der Suppe finden
 etw. **Hals** über Kopf tun

die **Hand** für jdn. ins Feuer legen
 Eine **Hand** wäscht die andere.
 etw. von langer **Hand** vorbereiten
 weder **Hand** noch Fuß haben
 jdm. sind die **Hände** gebunden
 ein alter **Hase** sein
 die Nadel im **Heuhaufen** suchen
Hinz und Kunz (negativ)
 auf dem **Holzweg** sein
 auf der **Hut** sein
 kalter **Kaffee**
 knapp bei **Kasse** sein
 die **Katze** aus dem Sack lassen
 ein **Kinderspiel** sein
 die **Kirche** im Dorf lassen
 in der **Klemme/Patsche/Tinte** sitzen/stecken
 sich im **Kreis** drehen
 eine ruhige **Kugel** schieben
 mit seinem **Latein** am Ende sein
 auf dem **Laufenden** sein/bleiben
 auf der **Leitung** stehen
 den **Löffel** abgeben (ugs.)
 eine **Macke** haben (ugs.)
 etw. an den **Mann** bringen
 sich das **Maul** zerreißen (ugs.)
Mäuschen spielen mögen
 eine **Meise** haben (ugs.)
 aus einer **Mücke** einen Elefanten machen

kein Blatt vor den **Mund** nehmen
 sich den **Mund** fusselig reden
 die **Nase** voll haben
 ganz **Ohr** sein
 jdm. einen Floh ins **Ohr** setzen

casarse
Todo va sobre ruedas.
darse prisa; apurarse
estar equivocado, a
soltar presión emocional
tocarse la barriga
cruzar los dedos
subirse a la parra
dar saltos de alegría
hablar en plata
se ha ido todo al traste
comportarse como un elefante en una cacharrería
llevar leña al monte
perder el hilo
sacarse algo de la manga
matar dos pájaros de un tiro
ser incapaz de matar una mosca
vivir a lo grande
llevar la voz cantante
cogerle el gusto a algo
echar las campanas al vuelo; echar algo a la calle
perder el pellejo; estirar la pata
poner pegas a todo; buscarle tres pies al gato
hacer algo de golpe y porrazo, sin encomendarse ni a Dios ni al diablo
poner la mano en el fuego por algo/alguien
amor con amor se paga; hoy por mí mañana por ti
planear algo con mucha antelación
no tener pies ni cabeza
tener las manos atadas
ser perro viejo
buscar una aguja en un pajar
Fulano y Mengano
estar fresco; errar en el camino
estar sobre los estribos; tener más escamas que un besugo
eso lo sabe todo el mundo
andar mal/corto de dinero
destapar un secreto
ser pan comido
no sacar las cosas de quicio; dejar las cosas en su sitio
encontrarse en un apuro; estar en el estero
dar vueltas
estar con los brazos cruzados; no matarse trabajando
no saber cómo continuar; no saber por dónde salir
estar al día; estar enterado de algo
estar despistado; no dar pie con bola
diñarla; doblar la servilleta
estar chiflado
vender algo
sacar a pasear la sinhueso
Me pica la curiosidad.
estar mal de la cabeza; estar loco, a
hacer de una pulga un camello; hacer una montaña de un grano de arena
no tener pelos en la lengua
gastar saliva en balde
estar hasta las narices; estar harto de algo
ser todo orejas
ponerle a alguien la mosca detrás de la oreja

jdn. auf die **Palme** bringen
Perlen vor die Säue werfen
 sich am **Riemen** reißen
 in die **Röhre** gucken (ugs.)
 mit **Sack und Pack**
 auf dem **Schlauch** stehen
Schmetterlinge im Bauch haben
 jdn. zur **Schnecke** machen
Schnee von gestern
 eine **Schraube** locker haben (ugs.)
 seinen **Senf** dazugeben (negativ)
 ein Buch mit sieben **Siegeln** sein
 jdn. **sitzen** lassen
 von den **Socken** sein (ugs.)
 ein teurer **Spaß** (ugs.)
 etw. ins **Spiel** bringen
 den **Spieß** umdrehen
 Ich glaub', ich **spinne!** (ugs.)
 etw. auf die **Spitze** treiben
 jdm. auf die **Sprünge** helfen
 sich aus dem **Staub** machen (ugs.)
 einen schweren **Stand** haben
Tag für Tag
 jdm. auf der **Tasche** liegen
 nicht alle **Tassen** im Schrank haben (ugs.)
 sich seinen **Teil** denken
 den **Teufel** an die Wand malen (ugs.)
 in **Teufels** Küche kommen
 auf dem **Teppich** bleiben
 ein **Theater** machen
 ein hohes **Tier** sein (ugs.)
 jdn. über den **Tisch** ziehen
übergeschnappt sein
 mal **verschwinden** müssen
 sich keinen **Vers** auf etw. machen können
 einen **Vogel** haben (ugs.)
 den **Wald** vor lauter Bäumen nicht sehen
 sich jdn. **warm** halten
 schmutzige **Wäsche** waschen
 auch nur mit **Wasser** kochen
 mit allen **Wassern** gewaschen sein
 reinen **Wein** einschenken
 von etw. **Wind** bekommen
 viel **Wind** um etw. machen
 das letzte **Wort** haben
 ein gutes **Wort** für jdn. einlegen
 sein **Wort** brechen
 jdm. sein **Wort** geben
 sein **Wort** halten
 zu seinem **Wort** stehen
 jdm. aufs **Wort** glauben
 kein **Wort** über etw. verlieren
 jdn. beim **Wort** nehmen
 die **Zähne** zusammenbeißen
 Es liegt mir auf der **Zunge**.
 auf keinen grünen **Zweig** kommen

Wer **A** sagt, muss auch **B** sagen.
 Aller **Anfang** ist schwer.

poner a alguien a cien por hora; sacar a alguien de quicio
 echar margaritas a puercos
 hacer un esfuerzo; estirar la barra
 quedarse con las ganas
 con todos los bártulos a cuestras
 estar desorientado, estar pegado
 sentir mariposas en el estómago
 cantar(le) las cuarenta a alguien; poner a alguien a parir
 ser agua pasada
 a alguien le falta un tornillo
 meter (la) cuchara
 ser un misterio
 dejar plantado a alguien
 quedarse de piedra
 costar un riñón
 sacar el tema de algo
 volver la tortilla, devolver la pelota a alguien
 ¡No me lo puedo creer! Qué barbaridad!
 sacar punta a alguna cosa
 darle una pista a alguien
 poner pies en polvorosa; despedirse a la francesa
 no la tiene muy fácil
 día por día
 vivir a costa de alguien
 no estar en sus cabales, estar mal de la cabeza
 pensarse lo suyo
 imaginarse lo peor
 pasarlas moradas
 mantener los pies en la tierra
 hacer una tragedia (de algo)
 un pez gordo
 dar gato por liebre a alguien
 estar chiflado
 tener que ir al baño
 no poder explicarse algo de ninguna manera
 estar chiflado
 Los árboles impiden ver el bosque.
 cultivar la relación con alguien
 sacar a relucir los trapos sucios
 En todas partes cuecen habas.
 sabérselas todas, tener mucha calle
 decir(le) a alguien las cosas claras
 enterarse de algo
 armar mucho escándalo (a propósito de algo)
 tener la última palabra
 intervenir en favor de algo / alguien
 no tener palabra, no cumplir con su palabra
 empeñar la palabra a alguien
 cumplir con su palabra
 cumplir una promesa
 tenerle plena confianza en alguien
 no gastar ni una palabra sobre alguien/algo
 tomar/coger a alguien la palabra
 apretar los dientes
 Lo tengo en la punta de la lengua.
 no tener éxito (en la vida)

a lo hecho, pecho
El primer paso es el que cuesta.

Angriff ist die beste Verteidigung.
Der **Apfel** fällt nicht weit vom Stamm.
Aufgeschoben ist nicht aufgehoben.
Ausnahmen bestätigen die Regel.
Aus den **Augen**, aus dem Sinn.
Was du heute kannst **besorgen**, verschiebe nicht auf morgen.
Ende gut, alles gut.
Ohne **Fleiß** kein Preis.
Auch ein blindes Huhn **findet** mal ein Korn. (ironisch/negativ)
Viele **Köche** verderben den Brei.
Liebe geht durch den Magen.
Lügen haben kurze Beine.
Übung macht den **Meister**.
Morgenstund hat Gold im Mund.
Das Leben ist kein **Ponyhof**. (ugs.)
Probieren geht über studieren.
Der frühe **Vogel** fängt den Wurm.
Vorsicht ist die Mutter der Porzellankiste.
Wer die **Wahl** hat, hat die Qual.
Wo ein **Wille** ist, ist auch ein Weg.
Zeit ist Geld.

*No hay mejor defensa que el ataque.
de tal palo, tal astilla
Si no es hoy, será mañana.
Las excepciones confirman la regla.
Ojos que no ven, corazón que no siente.
No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.
Bien está lo que bien acaba.
No hay atajo sin trabajo.
A veces suena la flauta por casualidad.
Muchos cocineros echan a perder el caldo.
El amor entra por el estómago.
Más pronto se coge al mentiroso que al cojo.
La práctica hace al maestro.
A quien madruga, Dios le ayuda.
La vida no es de color de rosa.
La experiencia es la madre de la ciencia.
A quien madruga, Dios le ayuda.
Mujer prevenida vale por dos.
Elegir es sufrir.
Querer es poder.
El tiempo es oro.*